

الملخصات

الملخص

هذه الرسالة الموسومة بـ (بنية الشعر عند السياج بين معطيات التراث العربي والثقافة الغربية) تقوم بتقصي ما للتراث العربي القديم من أثر في بنية الشعر عند السياج من خلال تحديد طبيعة العلاقة بين المؤثر والمتأثر ، وتكشف عن مدى إفادة السياج من معطيات التراث العربي ومدى تأثيره بالثقافة الغربية .

واقبضت هذه الدراسة أن تُقسم إلى بابين بعد المقدمة والتمهيد وتليهما الخاتمة ، تطرقنا في المقدمة سبب اختيار الموضوع ، والدراسات السابقة ، وأهداف البحث ، والمنهج المتبع في الدراسة ، وخطة البحث ، وتحدثنا في التمهيد عن مفهوم البنية لغةً واصطلاحاً ، وطبيعة علاقتها بمعطيات التراث العربي والثقافة الغربية .

ويضم كل باب ثلاثة فصول ، جاء الباب الأول بعنوان (معطيات التراث العربي في شعر السياج) من خلال الوقوف على ثلاثة فصول بعد مدخل تناول مفهوم التراث ودوافع لجوء الشاعر إليه ، ففي الفصل الأول حاولنا البحث عن ملامح التأثير باللغة التراثية في الألفاظ والتراكيب والظواهر الأسلوبية التراثية ، أما الفصل الثاني فقد بحثنا في التأثير بالصورة الشعرية من خلال الوقوف على مصادر الصورة الشعرية عند السياج من الطبيعة والتراث الديني والأدبي والتاريخي والشعبي والأسطورة والرمز ومكونات الصورة الشعرية المستمدة من التراث من تشبيه واستعارة ومجاز وبيان مدى محاكاته لصورة الشعرية عند الشاعر القديم أو الإضافة إليه في كثير من الأحيان ، والفصل الثالث تناول الموسيقى الشعرية ، ولامح تأثير السياج بالموسيقى الشعرية الكلاسيكية من أوزان وقوافٍ وحروف الروي وحركاته ومكونات الموسيقى الداخلية من تكرار وتدوير ومقابلة وتصريع .

أما الباب الثاني فقد بحثنا في مدى تأثير السياج بالثقافة الغربية من خلال ثلاثة فصول بعد مدخل تحدثنا فيه عن مسالك السياج إلى الثقافة الغربية ، و تناول الفصل الأول تأثير السياج بآراء الغرب في استخدام اللغة الشعرية من خلال المحاكاة والتضمين من شعراء الغرب ، أما الفصل الثاني فقد تناول تأثير السياج بالصورة الشعرية الغربية من خلال الواقع التي تكون المدينة رمزاً لها والتراث الديني من الكتاب المقدس والذي جاء بتأثير ت . س . إليوت وإديث ستيويل ، واستخدام الأساطير والرموز المقتبسة من الغرب ، ومكونات الصورة الشعرية التي جاءت نتيجة التأثير بالأدب الغربي ، سواء في التشبيه والاستعارة أو تراسل الحواس ومزج المتناقضات ، أما الفصل الثالث فقد تحدث عن مدى تأثير السياج بالقالب

الموسيقى في الشعر الغربي ، من خلال الموسيقى الخارجية من وزن وقافية والموسيقى الداخلية من تكرار وبعض الأنماط الأخرى التي تولد الموسيقى الداخلية .

وقد اتضح من خلال الدراسة والاستقصاء أن السياب وقع تحت تأثير التراث العربي من خلال القرآن الكريم والموروث الشعري القديم، ويظهر ذلك في معجمه الشعري من أفراد وتراكيب وظواهر أسلوبية أخرى، وقد ظهرت الألفاظ عامية وتضمنين أغاني شعبية في شعره نتيجة تأثره بالأدب الغربي ، أما صورته فكانت مزيجاً من التأثير بالموروث العربي والأدب الغربي ، وبذلك اختلفت عنده مصادر الصورة الشعرية ومكوناتها.

أما الموسيقى الشعرية فإنه يلتزم أحياناً بوحدة الوزن والقافية الناتج من تأثره بالموروث العربي، وأحياناً يتحرر من الالتزام بوحدة الوزن والقافية ، وينظم قصائده على تكرار التفعيلة غير المنتظمة في السطر الشعري والمزج بين البحور وغيرها من التقنيات التي اهتدى إليها نتيجة تأثره بالقالب الموسيقي في الشعر الغربي .

SUMMARY

This thesis entitled (Al-Sayyab's Poetic Structure : Between the Arabic Literary Heritage and The Western Tradition), explores the influence of the classical Arabic heritage in the structure of Al-Sayab's poetry through identifying the relation between the affective and the affected. It also shows the influence of the Western culture on Al-Sayab.

This study is divided into two parts, preceded by the Introduction and the Preface, and followed by the conclusions. The introduction shows the reason behind choosing the subject, the literature review, the aims of the study and its methodology, and the plan of the study. The preface studies the concept of structure lexically and terminologically, and it also shows its nature according to the Arabic heritage and the Western culture. Each part of the thesis comprises three chapters. The first part entitled, The Dimensions of the Arabic Heritage in Al-Sayab's poetry, comprises three chapters, preceded by a preface, which shows the meaning of heritage and the reasons why the poet resorts to it. The first chapter focuses on the shades of the influence through the heritage language in the utterances, patters and the traditional stylistic phenomena. The second chapter tackles the influence through the poetic imagery, though identifying the sources of this poetic imagery in Al-Sayab from nature, and the religious, literary, historical, and folkloric heritage, also through the myth, the symbol, and the ingredients of the poetic imagery, taken from the heritage like simile, metaphor, showing how these ingredients are similar to that of the classical poet or how modified they are. The third chapter deals with the poetic musicality, showing how Al-Sayab was influenced by the classical poetic musicality and its types and elements like rhyme and rhythm.

The second part is concerned with the influence of Al-Sayab by the Western Culture. This part comprises three chapters, preceded by a preface,

which shows the doors of AL-Sayab to the Western culture. The first chapter shows the influence of Al-Sayab by the opinions of the Western poets concerning the use of the poetic language through the imitation and the inclusion of them. The second chapter tackles the influence of the poet by the Western poetic imagery, which is symbolized by the city and the religious heritage from the Bible. This idea is implemented by both T. S. Eliot and Edith Sitwell. Also this is shown through the use of legends and the symbols taken from the West, and also the elements of the image which come as a result of the influence of the Western literature. Such elements are like simile and metaphor and others. The third chapter explores the influence of the Western patterns of the poetic music on AL-Sayab, through internal and external music.

It becomes obvious that Al-Sayab was highly influenced by the Arabic heritage through the holy Quran and the classical Arabic heritage. This is shown on his poetic dictionary. Some nonstandard and popular songs expressions appear in this dictionary, which show the Western influence. The poetic imagery shows the influence of both the Arabic as well as the Western heritage.

The poetic musicality alternates between using the rhymed poetry, as a result of the influence of the classical Arabic poetry, and free poetry, which shows the Western influence on the poet. He writes poetry with different metric patterns, which show the influence of the Western literature.

Cairo University

Faculty of Dar Al-Uloom

Rhetoric, Criticism and Comparative Literature Department



AL-SAYYAB'S POETIC STRUCTURE: BETWEEN THE ARABIC LITERARY HERITAGE AND THE WESTERN TRADITION

**A Thesis submitted for the Degree of Master of Rhetoric, Criticism and
Comparative Literature.**

Prepare by

Bushra Sami Rashid

Supervision

Prof. Muhammad Shafia Al-din Al-Sayid

Professor of Rhetoric, Criticism and Comparative Literature

2015